

◎税関当局間の相互支援及び協力に関する日本国政府と南アフリカ共和国  
政府との間の協定

(略称) 南アフリカ共和国との税関相互支援協力協定

平成二十四年 七月 二日 プレトリアで署名  
平成二十四年 七月 二日 効力発生  
平成二十四年 七月 十八日 告示

(外務省告示第二四四号)

目次	ページ
前文	一二八三
第一条 定義	一二八三
第二条 この協定の適用範囲	一二八四
第三条 情報の伝達	一二八五
第四条 要請に基づく支援	一二八五
第五条 特別な監視	一二八六
第六条 要請の形式及び内容	一二八七
第七条 要請の実施	一二八七
第八条 職員の訪問に関する取決め	一二八八
第九条 情報の使用	一二八八
第十条 情報の秘密性	一二八九

第十一条	支援を提供する義務の例外	一一九〇
第十二条	技術協力	一一九〇
第十三条	費用	一一九一
第十四条	協定の実施	一一九一
第十五条	見出し	一一九一
第十六条	効力の発生	一一九一
第十七条	改正	一一九二
第十八条	有効期間及び終了	一一九二
末文		一一九二

税関当局間の相互支援及び協力に関する日本国政府と南アフリカ共和国政府との間の協定

日本国政府及び南アフリカ共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

関税その他の輸出入に際し徴収される税を正確に査定し、並びに禁止措置、制限措置及び規制措置の適正な執行を確保することの重要性を考慮し、

関税法令違反が、それぞれの国の経済、財政、社会、文化及び商業における利益を害するものであることを考慮し、

麻薬及び向精神薬の取引が公衆衛生及び社会に害を及ぼすことを考慮し、

知的財産権の侵害並びに偽造品及び違法に複製した物品の移動に関する懸念の増大を認識し、

それぞれの国の関税法令の適用及び執行に関する事項における国際協力の必要性を認識し、

関税法令違反に対する行動が、両税関当局間の緊密な協力により一層効果的に行われることができるとを確信し、

特定の物品に関する禁止、制限及び特別措置（規制のための措置）を含む国際協定をあい、両締約国政府が締結しているものを考慮して、

次のとおり協定した。

第一条 定義

この協定の適用上、

(a) 「税関当局」とは、日本国にあつては財務省、南アフリカ共和国にあつては南アフリカ歳入庁をいう。

南アフリカ共和国との税関相互支援協力協定

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA  
REGARDING MUTUAL ASSISTANCE AND COOPERATION  
BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of Japan and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

CONSIDERING the importance of the accurate assessment of customs duties and other taxes collected at importation or exportation and of ensuring proper enforcement of measures of prohibition, restriction and control;

CONSIDERING that customs offences are prejudicial to the economic, fiscal, social, cultural and commercial interests of their respective countries;

CONSIDERING that traffic in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

RECOGNISING growing concern regarding violation of intellectual property rights and the movement of counterfeit and pirated goods;

RECOGNISING the need for international cooperation in matters related to the application and enforcement of the customs laws of their respective countries;

CONVINCED that actions against customs offences can be made more effective by close cooperation between their Customs Administrations;

HAVING regard to international conventions containing prohibitions, restrictions, and special measures of control in respect of specific goods, that the Contracting Parties have concluded,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1  
DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "Customs Administration" shall mean, in Japan, the Ministry of Finance, and in the Republic of South Africa, the South African Revenue Service;

南アフリカ共和国との税関相互支援協力協定

- (b) 「関税法令」とは、締約国政府の税関当局により運用され、及び執行される法令又は規則であつて、物品の輸入、輸出及び通過並びに物品をその他の税関手続の管理下に置く（以下「税関」）に係するもの（同税関当局の権限の範囲内における禁止措置、制限措置及び規制措置を含む。）をいう。
- (c) 「関税法令違反」とは、関税法令の違反又はその未遂をいう。
- (d) 「情報」とは、データ、文書、報告その他あらゆる形式の連絡（電磁的な手段を含む。）をいう。
- (e) 「職員」とは、いずれか一方の税関当局の税関職員をいう。
- (f) 「者」とは、自然人及び法人又は法人格を有しないが各締約国の法令に基づいて設立され、若しくは組織されるその他の団体であつて、物品の輸入、輸出又は通過を行うものをいう。
- (g) 「被要請当局」とは、支援を要請される税関当局をいう。
- (h) 「要請当局」とは、支援を要請する税関当局をいう。
- (i) 「関税領域」とは、それぞれの締約国の関税法令が施行されている領域をいう。
- 第二条 この協定の適用範囲
- 1 両締約国政府は、関税法令違反を防止し、及び調査し、並びに関税法令違反に対応するために関税法令を適正に適用する（以下「適用」という。）ことを確保し、並びに国際的な貿易の供給連鎖の安全を確保するため、この協定に従い、税関当局を通じて相互に支援する。

- (b) the term "customs laws" shall mean any laws and regulations or rules administered and enforced by the Customs Administrations in connection with the importation, exportation, transit of goods and placing of goods under any other customs procedures, including measures of prohibition, restriction and control falling under the competence of the Customs Administrations;
- (c) the term "customs offence" shall mean any violation or attempted violation of customs laws;
- (d) the term "information" shall mean any data, documents, reports, and other communications in any format, including electronic copies thereof;
- (e) the term "official" shall mean any customs officer of either Customs Administration;
- (f) the term "person" shall mean both natural and legal persons, or any other entity without legal personality, constituted or organized under the laws and regulations of the country of each Contracting Party, carrying on importation, exportation or transit of goods;
- (g) the term "Requested Administration" shall mean the Customs Administration from which assistance is requested;
- (h) the term "Requesting Administration" shall mean the Customs Administration that requests assistance; and
- (i) the term "customs territory" shall mean the territory of the country of each Contracting Party in which the customs laws of that country are in force.

ARTICLE 2  
SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Administrations and in accordance with the provisions set out in this Agreement, assist each other to ensure proper application of the customs laws to prevent, investigate and combat customs offences and to ensure the security of the international trade supply chain.

- 2 両締約国政府は、税関手続の簡素化及び調和のため、税関当局を通じて協力するよう努める。
- 3 この協定は、各締約国において施行されている法令又は規則に従い、かつ、それぞれの税関当局の権限及び利用可能な資源の範囲内で実施される。

- 4 この協定は、関税その他輸出入に際し徴収される税又は罰金を回収するための支援を対象としない。

### 第三条 情報の伝達

- 1 各税関当局は、他方の税関当局に対し、要請に応じ又は自己の発意により、関税法令の適正な適用の確保並びに関税法令違反の防止、調査及び対応のために必要な情報を提供する。
- 2 各税関当局は、他方の税関当局に対し、要請に応じ、物品の輸送及び船積みに関する情報であって当該物品の価額、原産国、処分及び仕向地を示すものを提供する。
- 3 いずれの一方の税関当局も、入手することができた情報が他方の税関当局の属する国の経済、公衆衛生、公共の安全その他の重要な利益に実質的な損害を与え得る深刻な関税法令違反に関連すると思われる場合には、可能な限り、他方の税関当局に当該情報を自己の発意により提供し、遅滞なく提供する。

### 第四条 要請に基づく支援

- 1 被要請当局は、要請に応じ、要請当局に対して次の事項に関する情報を提供する。
- (a) 要請当局の関税領域に輸入された物品が被要請当局の関税領域から適法に輸出されたか否か。

南アフリカ共和国との税関相互支援協力協定

2. The Contracting Parties shall, through their Customs Administrations, make cooperative efforts for simplification and harmonisation of their customs procedures.

3. This Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations or rules in force in the country of each Contracting Party and within the competence and available resources of their respective Customs Administrations.

4. Assistance to recover customs duties and other taxes collected at importation or exportation, or fines is not covered by this Agreement.

### ARTICLE 3 COMMUNICATION ON INFORMATION

1. Each Customs Administration shall, either upon request or on its own initiative, provide the other with information necessary to ensure proper application of customs laws and to prevent, investigate and combat any customs offence.

2. Each Customs Administration shall, upon request, provide the other with information relating to the transportation and shipment of goods which shows value, country of origin, disposition and destination of those goods.

3. When either Customs Administration considers that available information is relevant to serious customs offences that could involve substantial damage to the economy, public health, public security or any other vital interest of the country of the other Customs Administration, the former Customs Administration shall, wherever possible, provide the other with such information on its own initiative without delay.

### ARTICLE 4 ASSISTANCE ON REQUEST

1. Upon request, the Requested Administration shall provide the Requesting Administration with information concerning the following matters:

- (a) whether goods that are imported into the customs territory of the Requesting Administration have been lawfully exported from the customs territory of the Requested Administration;

## 南アフリカ共和国との税関相互支援協力協定

- (b) 要請当局の関税領域から輸出された物品が被要請当局の関税領域に違法に輸入されたか否か及びその物品が税関手続の下に置かれた場合には当該税関手続の性質
- (c) 物品の通関の際に用いられた税関手続がある場合には、当該税関手続
- 2 1の規定に従って提供された情報を解釈し、又は利用するための全ての関連情報は、同時に提供される。
- 3 要請当局が別段の通告を行う場合を除くほか、被要請当局は、1に規定する要請に対し、いかなる形態の電算化された情報も提供することができる。

### 第五条 特別な監視

被要請当局は、要請に応じ、次のものにつき、特別な監視を行い、及び情報を提供する。

- (a) 関税法令違反を犯したことが要請当局により知られ、又は疑われている者（特に当該被要請当局の関税領域を出入りする者）
- (b) 要請当局の関税領域において関税法令違反を犯すために使用されたことが要請当局に知られ、又は疑われている輸送中又は蔵置中の物品
- (c) 物品の蔵置に用いられており、又は用いられる可能性がある場所であって、関税法令違反を犯すために使用されたことが要請当局に知られ、又は疑われている輸送手段

- (b) whether goods that are exported from the customs territory of the Requesting Administration have been lawfully imported into the customs territory of the Requested Administration and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed; and
- (c) the customs procedure, if any, used for clearing the goods.
2. All relevant information for the interpretation or utilisation of the information provided pursuant to paragraph 1 of this Article shall be provided at the same time.
3. Unless the Requesting Administration otherwise advises, the Requested Administration may provide computer-based information in any form in response to the request referred to in paragraph 1 of this Article.

### ARTICLE 5 SPECIAL SURVEILLANCE

Upon request, the Requested Administration shall exercise special surveillance of and provide information on:

- (a) persons known to the Requesting Administration to have committed customs offences or suspected by the Requesting Administration of having done so, particularly those persons moving into and out of the customs territory of the Requested Administration;
- (b) goods either in transport or in storage known to the Requesting Administration to have been used or suspected by the Requesting Administration of having been used to commit customs offences in the customs territory of the Requesting Administration;
- (c) places which are or may be used for storing goods and which are known to the Requesting Administration to have been used or suspected by the Requesting Administration of having been used to commit customs offences; and
- (d) means of transport known to the Requesting Administration to have been used or suspected by the Requesting Administration of having been used to commit customs offences in the customs territory of the Requesting Administration.

要請の形  
式及び内  
容

第六条 要請の形式及び内容

- 1 この協定に基づく支援の要請は、書面又は電子的手段によって行われるものとし、その実施に有益と認められる情報を添付する。緊急な事情により必要と認める場合には、要請は口頭で行うことができる。そのような要請は、できる限り速やかに書面によって確認されなければならない。
- 2 支援の要請は、英語によって行う。当該要請に添付する文書は、必要な範囲内で、英語に翻訳する。
- 3 1の規定に従って行う支援の要請には、次の詳細を含める。
  - (a) 要請当局の名称
  - (b) 要請する措置
  - (c) 要請の目的及び理由
  - (d) 検討されている事案の簡潔な説明及び関連する法的要素
  - (e) 判明している場合には要請に関係する者の氏名及び住所
- 4 この協定に別段の定めがある場合を除くほか、この協定に従って提供される情報は、それぞれの税関当局が特に指定する職員の間で直接伝達される。そのように指定された職員の名簿は、他方の税関当局に提供される。

第七条 要請の実施

- 1 被要請当局は、自国において施行されている法令又は規則に従って、かつ、自己の権限及び利用可能な資源の範囲内では、この協定に基づき要請された支援を実施するため、全ての合理的な措置を講ずる。

ARTICLE 6  
FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS

1. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing or electronically, and shall be accompanied by any information deemed useful to comply with the request. When the urgency of the situation so requires, requests may be made orally. Such requests shall be confirmed in writing as soon as possible.
2. Requests for assistance shall be made in the English language. Any documents accompanying such requests shall be translated, to the extent necessary, into the English language.
3. Requests for assistance made pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following details:
  - (a) the name of the Requesting Administration;
  - (b) the action requested;
  - (c) the object and the reason for the request;
  - (d) a brief description of the case under review and legal elements involved; and
  - (e) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known.
4. Unless otherwise provided in this Agreement, the information provided pursuant to this Agreement shall be directly communicated between officials who are specially designated by the respective Customs Administrations. A list of officials so designated shall be provided to the other Customs Administration.

ARTICLE 7  
EXECUTION OF REQUESTS

1. The Requested Administration shall take, within the limits of its competence and its available resources, all reasonable measures to execute the request for assistance made under this Agreement in accordance with the laws and regulations or rules in force in the country of the Requested Administration.



南アフリカ共和国との税関相互支援協力協定

2 被要請当局は、要請当局の要請に応じ、かつ、適当と認める場合には、要請当局との調整のため、支援の要請に応じてとる措置の時及び場所を要請当局に通報する。

3 被要請当局は、要請された支援を実施する適当な機関でない場合には、その要請を適当な機関へ転送する。ただし、当該適当な機関は、その要請に応ずる義務を負わない。

第八条 職員の訪問に関する取決め

職員の訪問に関する取決め

1 被要請当局は、自己の関税領域において自己が行う質問に要請当局の職員が立ち会いつつを認め、自己ができる。要請当局の職員による立会いは、露問的性格であり、及び被要請当局が定める条件に従うものとする。

2 いずれの税関当局の職員も、この協定に従って他方の税関当局の関税領域に所在するときは、身分証明書並びに公的資格及び委任の証拠をいつでも提示することができなければならない。当該職員は、制服を着用すること又は武器を携帯することができない。当該職員は、自己が行う可能性があるいかなる違反についても責任を負い、及び他方の税関当局の属する国の法々の範囲内で、他方の税関当局の職員に与えられている保護と同一の保護を享受する。

第九条 情報の使用

情報の使用

1 この協定に従って入手した情報は、税関当局のみにより、かつ、この協定の目的のためにのみ使用される。ただし、情報を提供する税関当局が他の当局による当該目的のための使用を明示的に書面により承認した場合は、この限りでない。

2. The Requested Administration shall, upon request by the Requesting Administration and when it deems appropriate, advise the Requesting Administration of the time and place of the action it will take in response to the request for assistance so that such action may be coordinated.

3. In case the Requested Administration is not the appropriate agency to comply with a request for assistance, it shall transmit the request to the appropriate agency which shall be under no obligation to reply to such a request.

ARTICLE 8  
ARRANGEMENTS FOR VISITING OFFICIALS

1. The Requested Administration may authorize the officials of the Requesting Administration to be present at the inquiries conducted by the Requested Administration in its customs territory. The presence of such officials of the Requesting Administration shall be of an advisory character and subject to the terms and conditions established by the Requested Administration.

2. When, in accordance with this Agreement, officials of either Customs Administration are present in the customs territory of the other Customs Administration, they must be able at any time to furnish proof of their identity, official capacity and mandate. They cannot wear uniforms or carry weapons. They are responsible for any offence they may commit and they shall enjoy, to the extent provided by the laws and regulations of the country of the other Customs Administration, the same protection as granted to officials of the other Customs Administration.

ARTICLE 9  
USE OF INFORMATION

1. Any information received pursuant to this Agreement shall be used only by the Customs Administrations and solely for the purposes of this Agreement except in cases where the Customs Administration providing the information has expressly approved, in writing, its use by other authorities for such purposes.



- 2 1 の規定にかかわらず、情報を提供する税関当局が別段の通報を行う場合を除くほか、情報を受領する税関当局は、この協定に従って受領した情報を自国の関連法執行機関に提供することができる。当該関連法執行機関は、1 の前段、3 及び 4 並びに次条に定める条件に基づき当該情報を使用することができる。
- 3 この協定に従って一方の締約国政府の税関当局が他方の締約国政府の税関当局に提供する情報は、他方の締約国政府により、裁判所又は裁判官の行う刑事手続に使用されてはならない。
- 4 この協定に従って一方の締約国政府の税関当局が入手した情報を刑事手続において裁判所又は裁判官に提出することが必要とされる場合には、一方の締約国政府は、外交上の経路又は他方の締約国の法令に定める経路を通じ、他方の締約国政府に対して当該情報を提供するように要請する。

#### 第十条 情報の秘密性

- 1 この協定に従って入手したいかなる情報も、秘密のものとして取り扱うものと、かつ、情報を入手した税関当局の属する国の法令に基づき同種の情報に与えられている保護と少なくとも同程度の保護が与えられる。ただし、情報を提供した税関当局が当該情報の開示に事前の同意を与えた場合は、この限りでない。
- 2 この条の規定は、情報を入手した税関当局の属する国の法令に基づいて義務付けられている限度において、情報が使用され、又は開示されることを妨げない。当該税関当局は、可能な限り、情報を提供した税関当局に対しその開示について事前に通報する。
- 3 各税関当局は、秘密の保持又は情報の使用目的の制限に関して自己が要請する保証を他方の税関当局から得るべき場合には、他方の税関当局に提供する情報を限定する必要がある。

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, unless otherwise notified by the Customs Administration providing the information, the Customs Administration receiving the information may provide the information received pursuant to this Agreement to the relevant law enforcement agencies of its country, which may use such information under the conditions stipulated in the first sentence of paragraph 1 and in paragraphs 3 and 4 of this Article, as well as in Article 10.
3. Information provided from the Customs Administration of a Contracting Party to the Customs Administration of the other Contracting Party pursuant to this Agreement shall not be used by that other Contracting Party in criminal proceedings carried out by a court or a judge.
4. In the event that information obtained by the Customs Administration of a Contracting Party pursuant to this Agreement is needed for presentation to a court or a judge in criminal proceedings, that Contracting Party shall submit a request for such information to the other Contracting Party that provided the information through the diplomatic channels or other channels established in accordance with the laws and regulations of the country of the Requested Contracting Party.

#### ARTICLE 10 CONFIDENTIALITY OF INFORMATION

1. Any information received pursuant to this Agreement shall be treated as confidential and granted at least the same level of protection as is extended to the same kind of information under the laws and regulations of the country of the Customs Administration receiving the information, unless the Customs Administration providing the information gives a prior consent to the disclosure of such information.
2. This Article shall not preclude the use or disclosure of information to the extent that there is an obligation to do so under the laws and regulations of the country of the Customs Administration receiving the information. Such Customs Administration shall, wherever possible, give advance notice of any such disclosure to the Customs Administration providing the information.
3. Each Customs Administration may limit the information it provides to the other Customs Administration when that other Customs Administration is unable to give the assurance requested by the former Customs Administration with respect to confidentiality or with respect to the limitations of purposes for which the information will be used.

支援を提  
供する義  
務の例外

第十一条 支援を提供する義務の例外

- 1 被要請当局の締約国政府は、要請された支援がその国の主権、安全、公共政策その他の重大な利益を侵害すると考える場合には、支援を行うことを拒否し、又は一定の条件が満たされる場合にのみ支援を行うことができる。
- 2 要請当局は、同様の要請が他方の税関当局により行われたならば支援を実施するべきでない場合には、要請の中でその事実について注意を喚起する。そのような要請に基づく支援の実施は、被要請当局の裁量に完全に委ねられる。
- 3 被要請当局は、要請された支援の実施が現に行われている調査、訴訟又は手続を妨げるべき理由なくして、当該支援の実施を延期することができる。この場合には、被要請当局は、一定の条件を付するべきにより支援を行う可能性について判断するため、要請当局と協議する。
- 4 要請された支援を実施することができない場合には、要請当局は、速やかにその旨を通報されるものとし、当該要請について支援の延期又は拒否の理由を記した書面を受領する。

第十二条 技術協力

- 1 両税関当局は、次のものを含む税関に係る事項について、自己の権限及びそれぞれの利用可能な資源の範囲内で、技術協力を相互に行うことができる。
  - (a) 相互の技術に関する理解を促進するために相互に有益であると認める場合には、職員との交流
  - (b) 職員の専門技術を向上させるための訓練及び支援
  - (c) 新たな税関手続並びに取締りのための新たな装置及び技術の研究、開発及び試験の分野における情報及び経験の交換

ARTICLE 11  
EXEMPTIONS FROM THE OBLIGATION TO PROVIDE ASSISTANCE

1. If the Contracting Party of the Requested Administration considers that the requested assistance would infringe upon the sovereignty, security, public policy or other essential interests of its country, it may refuse to provide assistance or it may provide the assistance only if certain conditions are met.
2. If the Requesting Administration would not itself be able to execute a similar request in case such a request was made by the other Customs Administration, it shall draw attention to the fact in its request. Execution of such a request shall be entirely at the discretion of the Requested Administration.
3. Assistance may be postponed by the Requested Administration on the ground that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the Requested Administration shall consult with the Requesting Administration to determine if assistance can be provided subject to any terms and conditions as the Requested Administration may require.
4. In the event that a request cannot be complied with, the Requesting Administration shall be promptly notified of the fact and provided with a statement of the reasons for postponement or denial of the request.

ARTICLE 12  
TECHNICAL COOPERATION

1. The Customs Administrations may provide each other with technical cooperation, within the limits of their competence and their respective available resources, in customs matters including:
  - (a) exchange of officials when mutually beneficial for the purpose of advancing the understanding of each other's techniques;
  - (b) training and assistance in developing specialized skills of officials;
  - (c) exchange of information and experience in the areas of research, development and testing of new customs procedures and new enforcement aids and techniques.

技術協力

2 両税関当局は、知的財産権の侵害及び知的財産権を侵害する物品の両税関当局の関税領域間の移動を見し、及び防止するため、必要な協力を相互に行う。

第十三条 費用

1 両締約国政府は、この協定を実施するに当たって必要となる費用の支払を請求しない。

2 要請を実施するために高額な経費又は特別の性質の費用を現に必要とし、又は将来必要とする場合には、両税関当局は、要請を実施する条件を決定するために協議する。

第十四条 協定の実施

1 両税関当局は、必要に応じ、かつ、その権限の範囲内において、この協定の実施に関連して生ずるいかなる事項についても、相互に協議する。

2 両税関当局は、必要に応じ、この協定の実施を促進するため、この協定の範囲内で、詳細な取決めを締結することができる。

3 この協定の解釈又は実施に関するいかなる困難又は紛争も、両締約国政府間の相互の協議によつて解決する。

第十五条 見出し

この協定中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであり、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第十六条 効力の発生

この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2. The Customs Administrations shall provide each other with the necessary cooperation to detect and prevent violation of intellectual property rights and the movement of such goods infringing intellectual property rights between the customs territories of the Customs Administrations.

ARTICLE 13  
COSTS

1. The Contracting Parties shall not claim for reimbursement of costs incurred in the implementation of this Agreement.

2. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to execute a request, the Customs Administrations shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed.

ARTICLE 14  
IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

1. The Customs Administrations shall, as necessary and within their competence, consult with each other on any matters which may arise in connection with the implementation of this Agreement.

2. The Customs Administrations may, as necessary, conclude detailed arrangements, within the framework of this Agreement, to facilitate the implementation of this Agreement.

3. Any difficulties or disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual consultation between the Contracting Parties.

ARTICLE 15  
HEADINGS

The headings of the Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

ARTICLE 16  
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

効力の発生

見出し

協定の実施

費用

改正

第十七条 改正  
両締約国政府は、いつでも、この協定を外交上の経路を通ずる書面による相互の合意により改正することができる。改正は、両締約国政府が別段の合意をする場合を除くほか、前条に定める条件と同様の条件に従って効力を生ずる。

第十八条 有効期間及び終了

有効期間  
及び終了

1 この協定は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国政府も、外交上の経路を通じて他方の締約国政府に対して書面による通告を事前に行うことにより、この協定を終了させることができる。  
2 終了は、1に規定する通告を受領した日の後二箇月で効力を生ずる。  
3 終了の通知の時に現に行われている支援は、終了の日までの協定に従って完了される。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。  
二十二年七月二日にプレトリアで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

吉澤 裕

南アフリカ共和国政府のために

ブラーヴィン・ジャムナダス・ゴードン

ARTICLE 17  
AMENDMENTS

The Contracting Parties may, at any time, amend this Agreement by mutual consent in writing through diplomatic channels. Amendments shall enter into force under the same conditions as provided for in Article 16, except as otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 18  
DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement is of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it, through diplomatic channels, by giving written notice in advance.  
2. The termination shall take effect three months after the date of receipt of such notice.  
3. Any ongoing assistance at the time of notification of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement by the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Pretoria on this second day of July in the year 2012, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan:

(Signed)  
Yutaka Yoshizawa

For the Government of the Republic of South Africa:

(Signed)  
Prawin Jannadas Gordhan

（参考）

この協定は、南アフリカ共和国との間で、双方の税関当局が、それぞれの関税法令を適正に執行し、税関手続の簡素化・調和化を含む貿易円滑化措置及び効果的な水際取締りを実現する観点から、情報交換を含む相互支援等を行うための法的な枠組みについて定めるものである。